

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Шустова Светлана Викторовна
Шутёмова Наталья Валерьевна
Хорошева Наталья Владимировна**

Программа производственной практики

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Код УМК 94818

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **производственная**

Тип практики **преддипломная практика**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика « Преддипломная практика » входит в вариативную часть Блока « М.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-немецкий)

Цель практики :

подготовка и написание выпускной квалификационной работы, ознакомление с литературой по теме работы и овладение необходимыми научно-исследовательскими навыками и компетенциями в области данной профессии.

Задачи практики :

- ознакомиться с фондами библиотек и осуществить сбор информации по тематике выпускной квалификационной работы;
- закрепить выработанные в ходе освоения программы умения пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранном языках;
- закрепить навыки работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- развить навыки по организации труда переводчика и лингвиста при работе со специальной литературой;
- углубить знания по теории и практике выпускной квалификационной работы;
- развить навыки научного стиля на иностранном и родном языках;
- развить способности осознанного отбора информации, вычленения главного и второстепенного, структурирования информации.

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Преддипломная практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.04.02 Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-немецкий))

ОПК.6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию

Индикаторы

ОПК.6.1 Составляет и оформляет научную документацию (диссертация, отчеты, обзоры, аннотации, доклады, статьи, рефераты), библиографии и ссылки в соответствии с принятыми нормами и стандартами

ОПК.6.2 Самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и эмпирическую значимость, в рамках собственного научного исследования

ПК.3 Способен проводить самостоятельные научные исследования по актуальной проблематике в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации

Индикаторы

ПК.3.1 Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость

ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации

ПК.3.3 Структурирует, интегрирует, творчески использует и развивает знания из различных областей профессиональной деятельности, проводит междисциплинарные исследования

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Преддипломная практика нацелена на расширение научного кругозора обучающихся за счет углубления представления об активно обсуждаемых в мировой и отечественной лингвистике проблемах, совершенствования навыка сопоставительного анализа различных точек зрения и интерпретации научных концепций, формирование и развитие навыков научно-исследовательской деятельности.

Направления подготовки	45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-немецкий))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	6
Объем практики (з.е.)	3
Объем практики (ак.час.)	108
Форма отчетности	Экзамен (6 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Преддипломная практика		
108	В ходе практики обучающиеся ознакомятся с ведущими парадигмами научного знания, расширят тезаурус и лексикон, усовершенствуют навыки творческой работы с языковым материалом, овладеют основными обще- и частно-лингвистическими методами сбора и обработки теоретического и практического материала исследования для написания собственного научного исследования.	кафедра лингвистики и перевода, а также библиотеки ПГНИУ и г. Перми. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена сетевая форма прохождения практики.
1.Подготовительный этап практики. Установочная конференция. разработка и утверждение задания на практику совместно с научным руководителем		
6	Перед началом преддипломной практики кафедра лингвистики и перевода и деканат факультета СИЯиЛ формируют приказ о направлении студентов на практику. Программа преддипломной практики доводится до сведения студентов на организационном собрании в ПГНИУ. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры лингвистики и перевода. Для составления индивидуальных планов и контроля за их выполнением привлекаются научные руководители выпускных квалификационных работ студентов. Перед началом преддипломной практики студент разрабатывает совместно с научным руководителем задание для прохождения практики и предоставляет его в	кафедра лингвистики и перевода

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>распечатанном варианте за подписью руководителя выпускной квалификационной работы руководителю практики. Система заданий преддипломной практики разрабатывается научными руководителями индивидуально в зависимости от тематики и специфики написания выпускной квалификационной работы студента. Задания могут включать ознакомление и конспектирование литературы по соответствующей тематике, поиск материала через электронные ресурсы, обработка и анализ информации по тематике и прочее.</p>	
<p>2. Основной этап практики. Выполнение задания на практику.</p>		
74	<p>Место проведения практики – кафедра лингвистики и перевода, а также библиотеки ПГНИУ и г.Перми. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена сетевая форма прохождения практики. В соответствии с полученными в ходе преддипломной практики научно-исследовательскими навыками и компетенциями студенты смогут собрать необходимый теоретический и/или практический материал для написания выпускной квалификационной работы магистра. Студент-практикант обязан:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознакомиться с программой преддипломной практики. 2. Выполнять содержательную часть программы преддипломной практики. 3. Соблюдать установленный порядок на месте прохождения практики. 4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте. 5. Выполнять требования руководителей (руководителя практики и научного руководителя). 6. Вовремя отчитаться о проделанной за время практики работе. 7. Сдать в срок отчетные документы на кафедру. 	<p>кафедра лингвистики и перевода, а также библиотеки ПГНИУ и г. Перми.</p>
<p>3. Подготовка отчета по преддипломной практике.</p>		
4	<p>Форма отчетности предполагает:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Задание на преддипломную практику (за подписью научного руководителя); 2. Подробный отчет о прохождении преддипломной практики, включающий дневник практики, конспекты основных источников (с письменными замечаниями и оценкой научного руководителя), шаблон которого доводится до сведения студентов заранее. 	<p>кафедра лингвистики и перевода, а также библиотеки ПГНИУ и г. Перми.</p>
<p>4. Отчет.</p>		
24	<p>Подведение итогов практики. Отчеты студентов. Рекомендации по написанию ВКР.</p>	<p>кафедра лингвистики и перевода</p>

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Афанасьев, В. В. Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02890-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://urait.ru/bcode/453479>
2. Пещеров, Г. И. Методология научного исследования : учебное пособие / Г. И. Пещеров, О. Н. Слоботчиков. — Москва : Институт мировых цивилизаций, 2017. — 312 с. — ISBN 978-5-9500469-0-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/77633.html>
3. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569.html>

Дополнительная

1. Плеханова, Т. Ф. Дискурс-анализ текста : пособие для студентов вузов / Т. Ф. Плеханова. — Минск : ТетраСистемс, 2011. — 369 с. — ISBN 978-985-536-114-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/28074>
2. Байбородова, Л. В. Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://urait.ru/bcode/452322>
3. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

eLibrary.ru Электронная научная библиотека
www.rsl.ru Российская государственная библиотека
https://cyberleninka.ru/ Научная электронная библиотека
www.philology.ru Портал статей по филологии

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Преддипломная практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

- 1) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера

доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Перед началом преддипломной практики студент разрабатывает совместно с научным руководителем детальный план прохождения практики и предоставляет его в распечатанном варианте за подписью руководителя выпускной квалификационной работы руководителю практики. После прохождения практики в течение 5 дней студент предоставляет руководителю практики подробный отчет в письменной форме о прохождении практики согласно шаблону.

Отчет включает:

1. Задание на преддипломную практику.

2. Дневник практики.

3. Конспекты основных источников.

4. Заключение научного руководителя о прохождении преддипломной практики.

Отчет включает работу с научными источниками, переводческую деятельность, написание главы/части ВКР, оформление текста ВКР, оформление списка литературы и т.д.

Отчет предварительно заверяется руководителем выпускной квалификационной работы. При этом руководитель дает оценку качества выполнения плана студентом. На основании данного отчета руководитель практики оценивает преддипломную практику студента.

Система заданий преддипломной практики разрабатывается научными руководителями индивидуально в зависимости от тематики и специфики написания выпускной квалификационной работы студента.

Задания могут включать ознакомление и конспектирование литературы по соответствующей тематике, поиск материала через электронные ресурсы, обработка и анализ информации по тематике и прочее.

В соответствии с полученными в ходе преддипломной практики научно-исследовательскими навыками и умениями студенты смогут собрать необходимый теоретический и/или практический материал для написания выпускной квалификационной работы магистра.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

ОПК.6

Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.6.2 Самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и эмпирическую значимость, в рамках собственного научного исследования</p>	<p>Знать актуальную проблематику современного переводоведения и лингвистики. Уметь творчески использовать и развивать понятийный аппарат в рамках своей исследовательской работы; анализировать современные научные труды в области лингвистики и переводоведения. Владеть навыками самостоятельного проведения научно-исследовательской работы.</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает актуальную проблематику современного переводоведения и лингвистики. Умеет творчески использовать и развивать понятийный аппарат в рамках своей исследовательской работы, допуская некорректность в использовании терминологии. Не владеет навыками самостоятельного проведения научно-исследовательской работы.</p> <p>Хорошо Знает актуальную проблематику современного переводоведения и лингвистики. Умеет творчески использовать и развивать понятийный аппарат в рамках своей исследовательской работы, допуская отдельные неточности; анализировать современные научные труды в области лингвистики и переводоведения. Владеет навыками проведения научно-исследовательской работы при консультативной поддержке.</p> <p>Отлично Знает актуальную проблематику современного переводоведения и лингвистики. Умеет творчески использовать и развивать понятийный аппарат в рамках своей исследовательской работы; анализировать современные научные труды в области</p>

		<p align="center">Отлично</p> <p>лингвистики и переводоведения. Владеет навыками самостоятельного проведения научно-исследовательской работы.</p>
<p>ОПК.6.1 Составляет и оформляет научную документацию (диссертация, отчеты, обзоры, аннотации, доклады, статьи, рефераты), библиографии и ссылки в соответствии с принятыми нормами и стандартами</p>	<p>Знать основные приемы составления и оформления научной документации. Уметь составлять и оформлять библиографию и ссылки. Владеть навыками редактирования научного текста.</p>	<p align="center">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительно</p> <p>Знает об основных приемах составления и оформления научной документации. Умеет составлять и оформлять библиографию и ссылки, допуская ошибки. Не владеет устойчивыми навыками редактирования научного текста.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает основные приемы составления и оформления научной документации. Умеет составлять и оформлять библиографию и ссылки. Владеет навыками редактирования научного текста, но допускает ошибки и неточности.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает основные приемы составления и оформления научной документации. Умеет составлять и оформлять библиографию и ссылки. Владеет навыками редактирования научного текста.</p>

ПК.3

Способен проводить самостоятельные научные исследования по актуальной проблематике в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.3.1 Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую</p>	<p>Знать состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, уметь самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость, в рамках собственного исследования; владеть критическим мышлением в отношении научных</p>	<p align="center">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительно</p> <p>Знает состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, не умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость, в рамках собственного исследования; не владеет критическим мышлением в отношении научных исследований в рамках своей</p>

<p>теоретическую и практическую значимость</p>	<p>исследований в рамках своей научной темы</p>	<p>Удовлетворительно научной темы</p> <p>Хорошо Знает состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость, в рамках собственного исследования; не владеет критическим мышлением в отношении научных исследований в рамках своей научной темы</p> <p>Отлично Знает состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость, в рамках собственного исследования; владеет критическим мышлением в отношении научных исследований в рамках своей научной темы</p>
<p>ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p>	<p>Знать динамику развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; уметь применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; владеть системным представлением о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает динамику развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; не умеет применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; не владеет системным представлением о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p> <p>Хорошо Знает динамику развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; умеет применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; не владеет системным представлением о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p> <p>Отлично</p>

		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает динамику развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; умеет применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; владеет системным представлением о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p>
<p>ПК.3.3 Структурирует, интегрирует, творчески использует и развивает знания из различных областей профессиональной деятельности, проводит междисциплинарные исследования</p>	<p>Знать междисциплинарность современной научной парадигмы; уметь структурировать, интегрировать, творчески использовать и развивать знания из различных областей профессиональной деятельности, владеть готовностью проводить междисциплинарные исследования</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает междисциплинарность современной научной парадигмы; не умеет структурировать, интегрировать, творчески использовать и развивать знания из различных областей профессиональной деятельности, не владеет готовностью проводить междисциплинарные исследования</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает междисциплинарность современной научной парадигмы; умеет структурировать, интегрировать, знания из различных областей профессиональной деятельности, испытывает затруднения с их творческим развитием, владеет готовностью проводить междисциплинарные исследования, но нуждается в дополнительной консультативной поддержке</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает междисциплинарность современной научной парадигмы; умеет структурировать, интегрировать, творчески использовать и развивать знания из различных областей профессиональной деятельности, владеет готовностью проводить междисциплинарные исследования</p>

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :
время отводимое на доклад 2

Показатели оценивания

Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.	Неудовлетворительно
<ul style="list-style-type: none">- научный руководитель рекомендует оценку «удовлетворительно»;- задание и отчет представлены с нарушением установленных сроков и/или не по требуемой форме;- задание выполнено частично;- отчет по практике и конспекты основных источников не отличаются полнотой и аналитичностью;- невыполненные пункты плана влияют на объем и качество собранного и обработанного материала.	Удовлетворительно
<ul style="list-style-type: none">- научный руководитель рекомендует оценку «хорошо»;- задание и отчет представлены в установленные сроки и по требуемой форме;- задание выполнено полностью или частично (с объяснением причин невыполненных пунктов плана);- отчет по практике и конспекты основных источников отличаются полнотой и достаточной аналитичностью;- невыполненные пункты плана не влияют существенно на объем и качество собранного и обработанного материала.	Хорошо
<ul style="list-style-type: none">- научный руководитель рекомендует оценку «отлично»;- задание и отчет представлены в установленные сроки и по требуемой форме;- отчет по практике и конспекты основных источников отличаются полнотой и аналитичностью.	Отлично